



野人



Golden Age
008

Au Bonheur des Dames

婦女樂園

上

Emile Zola

Zola

埃米爾
左拉

著 李雪玲 譯

中

13.12

46:1

埃米爾

左拉

Au Bonheur des Dames

婦女樂園



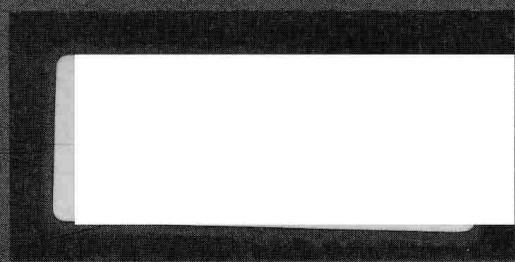
李雪玲

譯

李雪玲

譯

譯



Sommaire

Chapitre 01	012
Chapitre 02	042
Chapitre 03	076
Chapitre 04	110
Chapitre 05	150
Chapitre 06	188
Chapitre 07	222

埃米爾

左拉

Au Bonheur des Dames

婦女樂園



玲

玲

玲

譯

Golden Age 010

婦女樂園經典全譯本

作者 埃米爾·左拉
譯者 李雪玲

總編輯 張馨聲
主編 黃煜智
選書顧問 辜振豐
責任編輯 簡欣彥
協力編輯 八米
校對 楊慧萍
行銷企劃 黃怡婷、劉子菁
裝幀設計 井十二設計研究室
內頁排版 JAY STUDIO

社長 郭重興
發行人兼 曾大福
出版總監 黃禮賢
印務主任

出版 野人文化股份有限公司
地址：新北市 231 新店區民權路 108-2 號 9 樓
信箱：yeren@yeren.com.tw

發行 遠足文化事業股份有限公司
地址：新北市 231 新店區民權路 108-2 號 9 樓
電話：02-2218-1417
傳真：02-8667-10
信箱：service@bookrep.com.tw
網址：www.bookrep.com.tw
郵撥帳號：19504465 遠足文化事業股份有限公司
客服專線：0800-221-1417

法律顧問 華洋法律事務所·蘇文生律師
印製 成陽印刷股份有限公司

初版首刷 西元 2013 年 10 月
定價 新臺幣 500 元 (精裝)
定價 新臺幣 450 元 (套書)
ISBN 978-986-5830-72-4 (精裝)
ISBN 978-986-5830-71-7 (套書)

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

婦女樂園經典全譯本
埃米爾·左拉著；李雪玲譯
初版——新北市：野人文化出版
遠足文化發行，2013.10
冊；公分——(Golden age；8-10)
譯自：Au bonheur des dames

ISBN 978-986-5830-71-7 (全套；平裝)
ISBN 978-986-5830-72-4 (精裝)

\$76.57
102020458

欲望與消費的初期階段

辜振豐——《婦女樂園》推薦序

探討資本主義的消費和欲望，十九世紀的巴黎無疑是具體的參考座標。一七八九年，法蘭西爆發了大革命，路易十六和瑪莉皇后先後遭到斷頭。此後王公貴族逐漸江河日下，代之而起的是資產階級，不過，中產階級也開始展現自己的欲望，法國各地的年輕人相繼搭著馬車前往巴黎打天下，例如巴爾扎克筆下的拉斯蒂涅和呂西安，在風雲詭譎的巴黎中，汲汲追求社會地位和金錢，不但依賴上流貴婦穿針引線，而且將倫理親情棄之不顧。

顯然，巴黎的「現代性」正式登場，並且擴散到全世界，直到今天依然跟我們產生密切的關係。尤其是，一八五二年，拿破崙三世建立法蘭西第二帝國之後，好商佳（Bon Marché）作為全世界第一家百貨公司正式登場，而路易·威登（Louis Vuitton）開始販賣旅行箱，至於來自倫敦的沃斯推出「高級訂製服」，此後服裝設計師正式以自己的名字當作品牌，走紅於時尚世

界。至於報章雜誌和出版業在第二帝國成立前，早已開花結果，因此相繼誕生了一些暢銷作家，如巴爾扎克、福樓拜、歐仁蘇、大仲馬、雨果、左拉。

固然小說帶有虛構的色彩，但巴爾扎克《人間喜劇》和左拉「盧貢馬卡爾家族系列」小說則可以作為了解十九世紀巴黎的重要文本。巴氏呈現十九世紀前葉的法國，而左拉則展現第二帝國的風華年代。在這兩位作家筆下，巴黎的現代性一一浮現，如地理空間的轉變、都市大改造、時尚、消費、休閒、媒體等。

巴爾扎克在《高老頭》中敘述高老頭一心一意照顧兩個女兒，但她們卻背叛自己的父親，榨乾他的財產，最後還是畢安訓醫生和拉斯蒂涅來埋葬這位時代的犧牲者。不過，在《人間喜劇》中，有些角色卻能順利躋身上流社會，因為本身善於抓住時代的潮流，掌握人心的變化，如「變色龍」伏脫冷雖然鋌鐮入獄，但逃獄後卻變身為警察頭子。至於花花公子德·馬賽更當上內閣總理，而銀行家紐沁根縱橫金融市場，冷血無情，對於岳父高老頭的往生，卻表現出一副冷漠的態度。顯然，巴黎就像一大片波濤洶湧的汪洋，後浪時時推著前浪，比如說，伏脫冷經常對拉斯蒂涅灌輸生存之道，以至於拉斯蒂涅深得他的真傳，日後利用跟貴婦的戀情，以躋身上流社會，至於呂西安無法面對複雜的巴黎世界，茫然失所，混不出名堂，最後自殺身亡。

巴爾扎克於一八五〇年往生，因此要了解法蘭西第二帝國的消費社會，則要透過左拉作的

品。法蘭西第二帝國能夠成立。則跟拿破崙的侄兒路易·拿破崙的逃獄有關。過去，他因政變失敗而銀鐐入獄，但一八四八年，在部下泰蘭的協助下，化裝成工人，從哈姆監獄順利脫逃，取道比利時，再搭船前往倫敦定居。當時，英國以政治庇護為由，接納不少來自歐陸的貴族和革命家。路易刻意擺低姿態，並向英國當局和法國駐英大使保證不再從事政治活動，法國政府信以為真，乃放棄引渡。

然而，他暗中計劃將來完成復興大業，使拿破崙家族再度揚眉吐氣。在書房裡，他將巴黎的地圖貼在牆壁上，並參考倫敦的都市計劃，心想有朝一日，回到法國掌權，一定要把巴黎建設成現代的羅馬，並成為「光輝之都」。

一談到巴黎大改造，則要涉及拿破崙三世和歐斯曼的關係。一八五二年，法蘭西第二帝國成立後，拿破崙三世的首要政策就是發動巴黎大改造。他曾在市政廳公開演講，強調「我們將開闢新的道路，並且改善人口密集區和光線缺乏的問題，我們讓陽光照射到全城每個角落，正如同真理之光啟迪我們的心智一般。」

至於歐斯曼 (Haussmann) 出身於顯赫家庭，曾先後擔任瓦爾省跟約訥省的省長，本身善於觀察政治形勢，隨時見風轉舵，後來更向拿破崙三世宣誓效忠。一八五三年七月一日，他晉升為塞納省長，擔任巴黎大改造的總指揮。當時，拿破崙三世在塞納省長歐斯曼的輔助下，法

國的產業急速飛躍，並且在一八五五年和一八六七年分別舉行舉辦兩次的萬國博覽會。拿破崙三世有意跟英國互別苗頭，他更新法國的經濟政策，如創造金融資本，簡化股份公司的申請手續，贊助商人建造鐵路，獎勵民間消費。而歐斯曼也開始整治下水道系統和開闢大道、公園、綠地，巴黎市容因而改頭換面。

巴黎大改造之前，街道高低不平，排水系統又非常簡陋，一旦下雨，路面立刻積水，因此，對行人十分不便。至於商店內部空間狹小，顧客一進門，店員往往大眼瞪小眼，商品又沒有標價，而空手走出大門又覺得不好意思。凡此種種都對顧客造成極大的壓力。

然而，商人布希可夫婦於一八五二年，創立好商佳百貨店 (Bon Marche)。在經營方面，他一展薄利多銷的長才，每隔一段時間，就搞起折扣活動。他自創「誠信商法」，以客為尊，貨品要是有所缺陷，顧客可以退錢。一八八三年，法國小說家左拉推出《婦女樂園》(Au Bonheur des Dames)，內容敘述百貨公司的登場和經營策略，其寫作資料就是來自「好商佳」和「羅浮」兩家百貨公司的商法。在這部小說中，至於布希可則化身為男主角穆雷，講起話來，信心滿滿，他宣稱自己經營的百貨公司就像一部大機器，每天可以誘惑許多女性前來消費。

面對大百貨公司的凌厲攻勢，附近小商店的老闆感到莫大的威脅。書中一家小布料店老板伯迪就對他的侄女咒罵這家百貨店，竟然不顧傳統行規而賣起各式各樣的商品，如皮貨、布

料、雨傘、以及無顏六色的新潮服飾。其實，這位侄女就是頗有商才的女主角黛妮絲。她聽了不以為然。她從鄉下小城來到巴黎固然要來投靠伯迪，但一到門口卻受到對面「婦女樂園百貨店」所吸引，尤其是門口擺了花車，供應一堆折扣商品。

過去的行會規定，店家只能販賣一種商品，但在第二帝國時期，商業運作開始享有更大的自由，「婦女樂園百貨店」便是新時代的產物。這家大型購物中心的老闆穆雷時時推出低價品，同時又建構寬敞的購物空間，讓顧客可以在短時間購足商品。此外為了嘉惠偏遠地區的顧客，更推出郵購服務。顯然，這種商法是傳統小店所無法趕上的。

以購物空間而言，伯迪的布店裡，低低的天花板，而且光線不足，一下雨，店裡就有可能淹水；反之「婦女樂園」擴大之後，可以看到當時最先進的玻璃和鋼鐵。而內部就像一座大型的歌劇院，老闆站在辦公室俯視上下左右，彷彿是一位交響樂團的指揮。穆雷一出現，就對部下強調，折扣商品就是對顧客施以小惠，等到受到誘惑之後，就會瘋狂地消費，最後就能夠倒空她們的錢包。顯然，這種令人目眩神迷的消費空間，顧客很容易失去控制力而大力血拚。其實，穆雷也是一位祭司，每天在這座殿堂操演消費的祭典。

在書中，穆雷滿懷征服的欲望。婦女樂園本來由一位寡婦所擁有，後來跟穆雷結婚，但不久就去世，於是他便成為新主人。一旦獨身，便開始征服上流社會的貴婦，每晚總會跟她們約

會。不過，女主角黛妮絲到了「婦女樂園」上班後，她竟然愛上這位來自鄉下的孤女。

其實，她曾在外省小城華隴的服飾店當店員，但因雙親過世而帶了兩個弟弟投靠伯父。她本身具有商業頭腦，而且放眼未來，這一來便離開伯父的小店，前往「婦女樂園」擔任店員，一開始，同事嘲笑她是一位土氣十足的村姑。但經過不斷的自我磨練後，不但升到時裝部主任，甚至還為同事爭取福利，如孕婦有產假，員工有退休金等。此外在她的提議下，「婦女樂園」還設置閱覽室、畫廊，並成立管弦樂團，假日一到，便演奏古典音樂。

她本來對這位花心老闆的苦心追求採取拒絕的態度，但看到穆雷的經營創意和征服的性恪，非但無法堅持，而且更加愛他。從整部小說看來，作者左拉是頗為認同新時代的商法，但身為作家難免具有人道主義，於是這份矛盾的情懷便融入黛妮絲的心中。在結尾，婦女樂園附近的小店紛紛倒閉，而她伯母去世後，伯父也進了養老院。這一來，她無法忍受這些變化，就向穆雷提出辭呈，回到故鄉。有趣的是，她心中的矛盾是短暫的，因為作者在結局的安排下，穆雷在不久的將來要到華隴親自迎接黛妮絲回到「婦女樂園」。

左拉的《婦女樂園》並非固守寫實傳統，畢竟他巧妙地把第二帝國的消費文化融入作品之中。固然這部小說具有豐富的想像色彩，但要了解消費的初期階段，其參考價值是不容置疑的。

Sommaire

Chapitre 01	012
Chapitre 02	042
Chapitre 03	076
Chapitre 04	110
Chapitre 05	150
Chapitre 06	188
Chapitre 07	222

*Au
Bonheur des
Dames*

01

黛妮絲從聖雷札火車站 (Gare Saint-Lazare) 走出來，她和兩位弟弟搭乘自雪堡 (Cherbourg) 出發的火車，在二等車廂堅硬的長椅上熬了一夜。她牽著貝貝的手，裘恩跟在後頭，這趟旅行讓三人累得疲憊不堪。他們茫然地走在迷宮般的巴黎市街道，每到一個十字路口，就抬頭向窗臺上的家家戶戶詢問叔叔伯迪所住的米秀帝業街 (Rue Michodiere)。當他們終於來到凱永廣場 (Place Gaillon) 時，黛妮絲突然停下腳步。

「噢！」她說：「裘恩你看！」

他們緊靠在一起站著，身上穿著剛服完父喪的全黑舊孝服。二十歲的她手提一只輕包袱，看起來顯得瘦小而貧弱，五歲的夥計緊緊抓著她的胳膊，她那體格健壯的十六歲大弟則垂手站在她肩旁。

「啊！」沉默之後她說：「這是一間商店！」

在米秀帝業街和新聖奧古斯坦街 (Rue Neuve-Saint-Augustin) 轉角的一間時尚服飾店，櫥窗中色彩繽紛的商品在十月柔和的日光閃閃發光。聖洛旭教堂 (Eglise Saint-Roch) 敲響了八點的鐘聲，巴黎清晨的街道上只有寥寥數人。這間商店的員工們正疾行進入辦公室，門口還有兩名店員爬上梯子懸掛毛織布料，另一個店員背對著跪在面向新聖奧古斯坦街那扇櫥窗裡，細心折疊一件藍色絲織品。顧客尚未上門，店員們接連來到，店裡已猶如蜂群甦醒般嗡嗡作響。

「哇！」裘恩說：「這比華隴 (Valognes) 好多了……妳那間店可沒這麼漂亮。」

黛妮絲點點頭，她曾在城裡第一大時尚服飾店「蔻奈爾之家」工作過兩年，因此她的心很輕易就被這偶然相遇的超級百貨商店深深吸引，感動地忘了周遭一切。百貨面對凱永廣場的出入口，是幢約高於一層樓半的巨大玻璃門，四周是各式各樣鍍金的裝飾，兩尊希臘女神雕像昂首托著商店招牌「婦女樂園」。除了轉角上的店面外，沿著米秀帝業街和新聖奧古斯坦街共有四間新買進的屋子，兩左兩右經過重新裝潢的門面，全是嵌入式的玻璃櫥窗佔領了整條街。從玻璃櫥窗看去，商店顯得極為寬敞明亮，可以清楚看見店裡櫃台的一切，樓上有一位穿絲綢的姑娘正削著鉛筆，身旁兩位姑娘則正在折疊絲絨外套。

「婦女樂園，」裘恩以尚顯稚嫩的笑聲唸著，在華隴時他已經有過一次感情經歷了。「嗯？真不錯，這名字一定能吸引許多人！」

然而，黛妮絲卻被正門口陳列的商品吸引住了。從露天街道到走廊上，沿街陳列著用來引誘過路客人的特惠商品。從挑高樓層垂下一件件呢絨織品和帷幔、綿羊毛料、蘇格蘭羊毛